2018_01

Infoterm Annual Report 2017

INTERNATIONAL INFORMATION CENTRE FOR TERMINOLOGY

CENTRE INTERNATIONAL D'INFORMATION POUR LA TERMINOLOGIE

INTERNATIONALES INFORMATIONSZENTRUM FÜR TERMINOLOGIE

ISO

DPI·NGO
Department of Public Information
Non-Governmental Organizations

UNESCO

0   FOREWORD

Over the year 2017, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Supporting the Secretariat of ISO/TC 37 *Language and terminology,* and standardization activities in general, (*See Chapter 1*)
- The transfer of major parts of the Infoterm Library, (*See Chapter 2*)
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (*See Chapter 3*)
- Cooperation with European institutions, (*See Chapter 4*)
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community, (*See Chapter 5*)

In order to ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in most of the standardization, project, conference and liaison activities described below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

1   STANDARDIZATION

1.1   ISO/TC 37 Terminology and other language and content resources

Besides being officially 'Twinned Secretariat' of ISO/TC 37, Infoterm cooperates with ISO in various constellations. Furthermore, Infoterm works in international liaison with several technical committees at international level. It is also active in standardization activities of European Standards Organizations (ESOs) and national member bodies (NMBs) of ISO. In general terms, Infoterm:

- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks,
- Represents ISO/TC 37 vis-à-vis its liaisons, in consortia of projects, activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities of ISO/TC 37.

1.1.1 ISO/TC 37 Annual Meeting Week 2017

The 2017 Annual Meeting Week of ISO/TC 37 was held at Austrian Standards Institute (ASI) in Vienna, 25-30 June 2017. It started with the ISO/TC 37 *Forum* and a meeting of the *Advisory Group* (ISO/TC 37/AG) on Sunday, 25 June. The meetings were preceded by the International Conference on Industry 4.0 meets Language and Knowledge Resources (ILKR 2017 and three workshops. *(See 1.1.3)*

The meetings of TC 37's sub-committees (SCs) and their working groups (WGs) took place from 26-29 June, while the plenary meetings of the SCs and TC 37 itself were held on 30 June. Attendance amounted to more than 135 experts delegated by ISO NMBs or organizations in liaison with ISO/TC 37. Experts nominated by Infoterm assisted several working groups (WGs) or project teams (PTs) in developing or revising standards.

The thrust of engagement in standardization activities relates to the revision of ISO 639-4 which does not touch the language codes whose maintenance is carried out by the ISO 639/RAs-JAC *Joint Advisory Committee of the Registration Authorities of the ISO 639 codes.* (*See 1.1.2*) In addition, there are two standardization activities on "language varieties" which are complementary to multipart ISO 639:

- ISO/TR 20694 *A Typology of Language Registers*,
- ISO 21636 *Identification and description of language varieties*.

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by the China National Institute of Standardization (CNIS – on behalf of the Standardization Administration of China, SAC) in Hangzhou (China), 10-15 June 2018. They will be followed by the 2-day International Conference on Standardization of Language Resources and Translation Services "*Language Resources and Translation Services Supporting Industry and Trade*", on 16-17 June 2018.

Another focus concerns standardization activities in the broad and increasingly societally as well as politically important aspects of eAccessibility&eInclusion aspects. Increasingly ISO/TC 37 is taking this into account, e.g. by endorsing the "Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion" which was adopted by the European Association for the Advancement of Assistive Technology (AAATE) and launched for online endorsement at the beginning of 2017. (*See 3.1*)

For ISO/TC 37 this may have direct impact with respect to:

- designing accessible data models for structured content in compliance with ISO/IEC 40500:2012 *Information technology – W3C Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0* (also freely available at W3C under http://www.w3.org/TR/WCAG20/),
- including 'communication anomalies' under language varieties,
- extending controlled language approaches towards controlled communication, including non-verbal means of communication in certain communication environments,
- mentioning augmentative and alternative communication (AAC).

1.1.2 50th Anniversary of standards on language coding in ISO

Multipart Standard ISO 639 *Codes for the representation of names of languages* started in ISO/TC 37 as early as at the end of the 1950s. First output was ISO/R 639:1967 *Symbols for languages, countries and authorities*. Today, it has developed into five standards for the 2- and 3-letter codes whose maintenance is taken care of by three registration authorities (RAs) cooperating in the framework of the ISO 639/RAs-JAC (Joint Advisory Committee). Senior members of this JAC and of ISO/TC 37/SC 2/JWG07 *Revision of ISO 639* remembered the origins of this multipart standard and celebrated the 50th anniversary of standards on language coding in ISO. On this occasion courtesies and congratulations were exchanged.

1.1.3 Pre-conference ILKR 2017

The ISO/TC 37 meetings were preceded by the International Conference on Industry 4.0 meets Language and Knowledge Resources (ILKR 2017 http://www.ilkr.at/) hosted by ASI, on 22 June 2917. Besides actively supporting the conference, Infoterm contributed with presentations to the three workshops following ILKR 2017, on 23 June:

- "Theoretical Foundations of Terminology Science and Applications" (TOTh-TKE full-day Workshop) focused on the theoretical foundations of terminology science and applications.
- "eCl@ss and Multilingual Product Master Data Management (P-MDM)" included a systematic approach to multilingual P-MDM for increasing overall efficiency in B2B eBusiness.
- "Controlled Language and Rule-based Technical Writing" focused on standardization issues with respect to controlled language applications including extensions.

1.2 MoU/MG activities in 2017

The Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in support of eCommerce* held its 38th meeting on 26-27 April 2017 and 39th meeting at ITU in Geneva (Switzerland), on 5 December 2017. Mr Galinski reported on ISO/TC 37 and "Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion".

2 TRANSFER OF THE INFOTERM LIBRARY AND ARCHIVE

Around the mid of the 1980s Infoterm engaged in saving the legacy of late Eugen Wüster from being disposed. 1996~1997 it was possible to set up the Eugen Wüster Archive (EWA) at the new Infoterm premises in the South of Vienna, next to the Infoterm Library (comprising books and journals) and the Infoterm Documentary Archive. The Infoterm library collections and the archive underwent a great expansion during the 1980s and 1990s which was largely due to the great moral support of UNESCO. What happened to these collections after 2000?

- The EWA became hosted by the University of Vienna (UniWien, under the care of Prof. G. Budin) and is planned to be transferred to the Vienna University Library as part of their Science Theory Archives.
- The Infoterm Library holdings in 2000 were passed as a loan to the Infoterm Member Technische Hochschule Köln (THK, Germany) where they were intensively used by teachers and students for educational purposes as well as background material for many projects.
- Most of the comprehensive collection of international terminology standards were passed on the Infoterm Member KORTERM (Korea) for being used in conjunction with language technology projects.

After 2000 new acquisitions at Infoterm were shared with the University of Vienna and the THK.

In 2017, the holdings hosted by the THK had to be transferred to other locations. Infoterm appreciates the great support of THK – and in particular of Prof. Klaus-Dirk Schmitz – to make this transfer happen under extreme time pressure and other constraints.

2.1 Specialized dictionaries, vocabularies, etc. and journals about terminology and related fields

Infoterm's systematic, however, prototypical collection of 'term collections' comprise specialised dictionaries, vocabularies, lexicons, (en)cyclopedias, thesauri, nomenclatures, classifications, etc. Thousands of these publications – sometimes official internal documents of international or professional organizations that difficult to identify (and thus considered as 'grey literature') – are now hosted by the Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding at the University of Iceland in Reykjavik. The same applies to the collection of journals about terminology and related fields, a major part of which has been transferred to the Vigdís Centre. Another major part is still lent to the University of Vienna and will be transferred to Reykjavik in the course of 2018. Why Reykjavik?

On 15 April 2013, the Icelandic Minister of Education, Science and Culture, Katrín Jakobsdóttir, signed a cooperation agreement between the Icelandic Government and UNESCO stipulating that the Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding operate under the auspices of UNESCO. It resides in the architecturally speaking outstanding Veröld-Vigdís' house which was opened on 20 April of 2017. In Veröld, you can learn about Vigdís Finnbogadóttir, the first woman democratically elected as president of a country. You can also learn about the architecture of this beautiful building, and about the activities of the Institute and Centre housed in Veröld.

Given UNESCO's concerns about Endangered Languages, Memory of the World (also including library holdings and archives) and the Preservation of Digital Heritage, it is a propitious coincidence that the Vigdís Centre got interested in parts of the Infoterm holdings. After laborious preparations in 2017, the books arrived in Iceland, at the beginning of 2018. On 21 February 2018, on the occasion of celebrating the International Mother Language Day, the Infoterm library donation was presented at the Symposium on Dictionaries: Linguistic Diversity, Multilingualism, and Translations.

In order to support the Centre's development towards one of the world's major research and documentation places for human languages in all of their multifaceted appearances – of course also comprising specialised communication and the respective terminologies – a call for providing material related to multilingual lexicography and terminology to the Vigdís Centre is drafted in the Annex so that the collections may grow and be used by researchers and students from all over the world.

2.2 Theoretical works and the archive of terminology standards with German terms

Infoterm's systematic collection of theoretical works published during the 1970s, 1980s and 1990s – a few publications or documents even before that period – were transferred to the Departmental Library of Translation, Linguistics and Cultural Studies (TSK) of the University of Mainz in Germersheim (Germany).

These works comprise many rare publications and documents from the politically difficult times of the 'Iron Curtain' when experts in Eastern European countries sometimes implored Infoterm not to cut contacts. It also comprises some 'classics' of terminology science – especially from these countries.

Experts from various countries expressed an interest for this part of the Infoterm Library and for collaborating with TSK of Mainz University. For further information please contact Prof. Dr. Christoph Rösener at General and Applied Linguistics as well as Translation Technology (ASTT): http://univis.uni-mainz.de/prg?show=short&key=621/departments/2017w:fask/arbeit.

2.3 Core part of the Infoterm Archive

During the 1980s and 1990s, Infoterm collected information about activities in several fields related to terminology, such as organisations, projects, events etc. in machine translation, information and documentation, technical documentation and communication, LSP etc. at national, regional and international levels. As funding of the maintenance and updating of such information became more and more difficult, such documentary archive material was passed to organisations or other interested parties whenever possible.

The core material of the Infoterm Archive, namely the material on terminological activities and the related correspondence is now hosted again at the Infoterm premises. We hope that a digitisation project will enable the secretariat to scan the most important material for the sake of long-time preservation.

3   UNESCO RELATED ACTIVITIES

The UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Language policy and educational issues (incl. aspects of multilinguality, eLearning, etc.),
- Accessibility and standardization issues with respect to content interoperability,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

3.1 Accessibility and standardization

Early 2017, the "Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion" was adopted by the European Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE). AAATE launched a call for online endorsement (*See http://aaate.net/endorse-recommendation-2016-concerning-standards/*). It also promotes and pro-actively supports Recommendation 2016 which was presented at the preconference workshop on "Strategic Aspects of Standardisation and Certification in the Field of eAccessibility & eInclusion" (12 September) to the AAATE 2017 Conference in Sheffield, 13-14 September 2017 co-organised by Infoterm on behalf of the IN LIFE consortium. (*See http://www.aaate2017.eu/standardisation-workshop/*) In addition, Infoterm contributed to the conference with the presentation and paper "The Need for Information on Standards on eAccessibility&eInclusion – Based on the Experience of the EU-Project IN LIFE".

Since the mid of 2017, Infoterm is already actively involved in the preparation of the 16th biennial International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP) which will be held on 11-13 July 2018, in Linz (Austria).

3.2   Cooperation with National Commissions for UNESCO

In cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm continued to engage in the activities of the:

- Council for German-Language Terminology (RaDT),
- Austrian Commission for UNESCO,
- Islandic Commission for UNESCO.

Infoterm regularly participates in the activities of the RaDT – also representing the Austrian Commission for UNESCO. In addition, Infoterm continues to be represented on the Board of the Austrian Commission for UNESCO.

The Icelandic National Commission for UNESCO was very supportive in the process of transferring parts of the Infoterm Library to the Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding of the University of Iceland in Reykjavik. *(See 2.1)*

4   COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- contributing to the EU project IN LIFE,
- cooperating in standardization activities with European Standards Organizations (ESOs),
- participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm.

4.1   EU project IN LIFE

Since February 2015, Infoterm participated in the EU project **IN**dependent **LI**ving support **F**unctions for the **E**lderly (IN LIFE) which ended in January 2018. Infoterm's was entrusted with aspects of standardization in the fields of eAccessibility and eInclusion. As such it was responsible for Work Package 9 *Dissemination, standardisation, training and best practices* and the leader for the tasks

- *A9.3 Standardisation and interoperability,*
- *A9.4 Best practice recommendations.*

Under A9.3 Infoterm analysed the field of standardization from the perspective of eAccessibility & eInclusion and investigated existing standards and on-going standardization activities under a comprehensive interoperability perspective covering also content and communication related aspects. A Standardization Plan for concrete activities to contribute to standardization activities was developed and implemented.

Under A9.4 the state of the art of approaches to identify and formally acknowledge best practice – or rather 'good practice' – was investigated and a methodology for selecting good practices in larger projects, like IN LIFE, was conceived and successfully materialized.

The results can be seen first of all in:

- Part 3 of the comprehensible deliverable *D9.8 Dissemination and standardisation plan* which was again updated at the end of the project,

- (A9.3 summarizing) Deliverable *D9.5 Training, dissemination and standardisation activities*,

- Deliverable *D9.6 Best practices recommendations*.

The Infoterm deliverables will become public in a couple of months after the final review of IN LIFE which took place on 13 March, in Brussels, at the premises of the EU Commission.

4.2 Participation in EU consultations and related activities

In 2017 official consultation activities at EU level related to:

- Membership in the EU's "Transparency Register",
- Invitations to give advice to other EU projects.

Infoterm continues figuring on the EU's "Transparency Register" as a non-profit and neutral organization pursuing and promoting scientific and sociocultural issues based on stringent ethical principles. In this capacity, Infoterm is regularly invited to respond to online consultations by the EU Commission about ICTs and their applications related to society, language, education, research, etc.

On 28 April 2017, Infoterm gave a presentation at the European Training Certification in Culture, Media, and ICT Accessibility INFODAY, in Brussels which was convened by the EU project consortium Accessible Culture & Training (ACT).

On 19 October 2017, Infoterm was represented at the brainstorming workshop "Making ICT standards fit for Active and Healthy Ageing in Europe" organised by the EU project consortium PROGRESSIVE, an EU-funded project focusing on the "*standardisation needs* in the field of *information and communication technologies* (ICT) for *active and healthy ageing* (AHA)". (*See http://age-platform.eu/project/progressive*) PROGRESSIVE is part of the AGE Platform Europe, the voice of older persons at EU level. (*See http://age-platform.eu/*)

5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

5.1 International

5.1.1 International Institute for Terminology Research (IITF)

IITF supported a workshop on "Information retrieval using lexical knowledge patterns" at the LSP Symposium 2017 in Bergen (Norway). The Workshop was organised by Elizabeth Marshman (University of Ottawa), Bodil Nistrup Madsen (Copenhagen Business School), Hanne Erdman Thomsen (Copenhagen Business School) and Lotte Weilgaard Christensen (Kolding – University of Southern Denmark). Nine presentations showed the state of the art under this topic.

5.1.2 International Network for Terminology (TermNet) and TSS 2017

The 34nd International Terminology Summer School (TSS 2017) took place at TH Cologne (Technische Hochschule Köln**)** in Germany, from 10 to 14 July 2017. TSS 2017's programme was developed in cooperation with the ECQA initiative (European Certification and Qualification Association) which allows participants to obtain the *ECQA Certificate for Terminology Managers* by passing the official ECQA exam for the job role "Certified Terminology Manager".

Organized by TermNet Ltd., a subsidiary of TermNet, TDD 2017 was sponsored *inter alia* by Infoterm. With more than 80 participants from some 40 countries, it was a great success again. Mr. Galinski gave an overview of legal aspects – in particular copyright issues – for terminology management.

5.1.3 Kamusi Project International (KPI)

Kamusi open search is on the path for around 60 languages yielding 3500 highly accurate bilingual dictionaries by the end of the year. At lesser accuracy, Kamusi is importing data from about 7000 languages, integrated with tools for users to participate in precision alignment; some of the data sets have hundreds of thousands of terms, while a few thousand languages have only a smattering.

Kamusi Labs now is an international 'virtual' laboratory for computational linguistics. Graduate and undergraduate students from near and far join the project for summer or term-time internships. The students gain experience, satisfy credit obligations from their home universities, and see immediate results from their work. "Most of our recent focus has been more technical than linguistic. As the bolts are tightened on our tools for collecting, managing, and sharing data, we anticipate concerted activities to enhance the resources for individual languages."

5.1.4   Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord)

TermCoord presented recent developments in terminology and the new services provided to translators to all heads of translation units of the European Parliament (EP). The guidelines for the fine tuning of terminology work and for the implementation of TermCoord's Terminology Framework were adopted. The "Guidelines for Terminology Management" (EP only) were established as the desired outcome of long-lasting and continuous efforts made together by TermCoord and the terminologists of all language units (more than 110). The approval of these guidelines will permit a more harmonised management of terminology in the European Parliament, which will also ease and improve interinstitutional collaboration on language level through the language wikis.

5.1.5   European Association for Terminology (EAFT)

EAFT in collaboration with TERMCAT presented the "Terminology map in Europe". In this map users will find organizations associated with EAFT that are dedicated to the creation, standardization and dissemination of terminology in Europe. They are classified as universities, official centres, national associations and networks, and international associations.

5.2   The Americas

5.2.1   TERMAR (Argentina)

The Argentinian Terminology Group (TERMAR) actively participates in terminological activities in the standardization field, such as terminology revision tasks of the ISO/IEC Directives, *Part 1, Consolidated ISO Supplement, 2017, Annex SL*. All members of the TC 37 mirror group of TERMAR are involved in the analysis, comments and vote of all standards under development or revision in ISO/TC37 *Language and Terminology*. Other activities refer to terminology development, projects and tasks in connection with the revision and proposal of standards in the fields, such as nuclear energy, nuclear technologies, and radiological protection; quality management systems; environmental management systems; service activities relating to drinking water supply systems and wastewater systems.

5.2.2   GITT (Colombia)

The Research Group on Terminology and Translation (GITT) of the University of Antioquia (UdeA) and the Colombian Network of Terminology (COLTERM) continue promoting terminology studies and working in cooperative projects related to pedagogy of conceptual harmonization in context focusing on knowledge management as a means of dialogue between different actors of a conflict, new technologies for social transformation, sexual violence, reconciliation and forgiveness, knowledge networks for citizen integration, economic and social development in the conflict-affected areas, industry and trade perspectives on the construction of an armed conflict-free society, culture and historical memory, public institutions and their role in specialized communication in context, among others.

5.2.3   EAFIT (Colombia)

After the creation of the multicultural management academic area at EAFIT's Department of International Business (IB) of the Business School, activities concentrated on multicultural communication addressing the following issues:

- Specialized vocabulary in international business,
- Multilingual communication,
- Translation issues in international marketing.

The first Research Project (RP) started with the SVBR-EAFIT which aims at creating a terminological dictionary within the domain of IB according to SVBR (Semantics of Business Vocabulary and Business Rules) specifications aligned with ISO terminology standards. The first SBVR Training Session took place on 11 May directed by Dr. Donald Chapin and was attended by International Business students and Prof. Heiko Schmidt. The national Proyecto 50 and its facilities gratefully enabled the training session, incl. the description of the SBVR.

5.2.4 Canada

AILIA (L'Association de l'industrie de la langue/Language Industry Association) submitted its Activity Report, highlighting Canadian initiatives of international scope which were launched over the past year and showcase the Canadian expertise in the field of terminology, such as:

- The Translation Bureau (Government of Canada) and the World Intellectual Property Organization (WIPO) developed a fruitful partnership in which both organizations share their resources to establish terminology, for instance in the field of conversational interfaces,
- In 2016, the Translation Bureau and the Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación (ICONTEC) signed an agreement regarding the latter's access to the internal terminology architecture of the Translation Bureau (TERMIUM® compartment).
- In 2016, the Translation Bureau and the Éditions Technique de l'Ingénieur signed an agreement regarding a limited sharing of their ressources (source material on the one hand, and terminological data citing this material on the other hand).
- The Translation Bureau continues its collaboration with the English Editorial Board of the Health Technology Assessment Glossary, coordinated by the Adelaide Health Technology Assessment (AHTA).
- In August 2016 and 2017, Professor Jean Quirion of the School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa took students on a 13-day 500-km spin through Quebec as a fun, new way to teach his class on terminology, called Termino à vélo. They visited professional terminologists and translators in the mornings, then used the afternoons cycling to their next stop to reflect on what they had learned and to plan the next day's visit. "Terminus Bicycling is an opportunity to bring students to professional language professionals to meet terminologists and translators and to see where they work, what they do and what tools they use".

5.3 Asia

5.3.1 Academy of Persian Language and Literature (APLL)

The Terminology Department, one of thirteen departments of the Academy of Persian Language and Literature (APLL), was established 26 years ago and is dedicated to terminology development. 2017:

- The 14th volume of terms approved by APLL was published; it covers approved Persian equivalents for about 2,300 English terms in different fields of knowledge. 5 terminology committees (Futuristic, Nutritional Sciences, Corrosion, Polymer-Tyre and Polymer-Color and Coatings) completed their work on coining Persian equivalents for English terms in these subject fields.
- The Research Center for Terminological Studies which was established in 2015 currently has 17 master students and will welcome 10 new students this coming October.
- The *Terminology Technical Committee*, one of some 70 technical committees at the APLL, is dedicated to establishing Persian equivalents for terms of terminology science. During 2016-2017 it reviewed ISO 1087 and coined Persian equivalents.
- APLL signed a MoU with TermNet to cooperate in the compilation of TermTerm (A 5-language Terminology of Terminology). APLL will provide TermTerm with Persian terminological data mainly based on ISO/TC 37 documents after formal approval.
- The first issue of the *Journal of Terminology* was published in 2017. Regular publication of the journal annually is anticipated.

In the framework of the Master of the Research Center for Terminological Studies, APLL invited Infoterm to develop a seminar which took place 7-10 October 2017. Mr. Galinski and Ms. Giraldo gave several lectures and 2 workshops to about 40 students. The format of the seminar varied from lectures, via interactive presentations to workshops. The week was considered very productive by the participants.

5.4   Europe

5.4.1   Deutscher Terminologie-Tag (DTT) – German Terminology Association

DTT, the largest organization of its kind in the world and one of the oldest, celebrated its 30th anniversary in 2017. DTT continues to serve as a forum for people interested in terminology management and related solutions to problems in technical communication.

The DTT grew to 313 members by the end of 2016, again increasing year-on-year (2015: 301 members). The current membership consists of 259 individual and 54 institutional members. Mark Childress, DTT president for six years, was succeeded by Tom Winter, terminology manager at Deutsche Bahn.

5.4.2   Institute of the Lithuanian Language (LKI)

LKI and the Lithuanian Terminology Forum held the International Conference Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology in Vilnius (Lithuania), 1-2 June 2017. Mr. Galinski gave a presentation on "The Internet of Things – Hype and reality: crucial issues about IoT technology and 'content' of human machine communication". Ms. Giraldo Perez gave a presentation on "Pragmatics for developing a terminological glossary – UNESCO's Internet Governance Glossary (IGG)".

5.4.3   Council for German-Language Terminology (RaDT)

Mr. Galinski attended the 46th RaDT Meeting in Bolzano (Italy), on 1 April 2017. He reported on latest developments and achievements of Infoterm and ISO/TC 37.

The RaDT had been established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994, and was later joined by the German-speaking communities of Luxembourg, Belgium and Southern Tyrolia (Italy).

5.4.4   Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ELETO in cooperation with prominent Greek institutions organized the 11th Conference Hellenic Language and Terminology whose aim was to present the current situation of the Greek language from a terminological point of view, incl. methods, practices and tools of terminology science and its application in the Greek language environment to contribute to terminology in the Greek language.

5.4.5   TERMCAT: Publications 2017

Information on terminology works, specialized material, videos and other products published in which TERMCAT has been involved, either as developer or consultant can be found in document *Publications 2017*. Each work offers the basic and documentary information that it is available in the online version and its corresponding link. New documents, monographs, and journal articles are added to the list of TERMCAT documents. Besides, TERMCAT offers expert advice on terminology bibliography.

5.4.6   Ass.I.Term – the Italian Association for Terminology

Ass.I.Term continued the organization of and participation in terminology seminars in various Italian and international contexts (incl. activities at the Universities of Cosenza, Forlì, Genoa, Milan {Università Cattolica del Sacro Cuore), Rome, Salerno). The Acts of the Ass.I.Term Conference of 2017 are published in the journal *Lingue&Linguaggi.*

A day of reflection has been planned between the institutional actors of standardization (legislative offices of central administrations) trying to bring about the need for some form of terminological standardization in the Italian legislative production.

A survey of terminology professions of the Association members has also been initiated by Daniela Vellutino, which should ultimately lead to a desirable review of the ISTAT classification of professions.

5.4.7   Institute for Museum Research (IfM)

On 1 May 2017, the long-awaited new edition ISO 5127:2017 *Information and documentation – Foundation and Vocabulary* has been issued: 365 pages contain 2.000 definitions, a large bibliography (250 book and article titles containing relevant terminology), an alphabetic index in English, and a list of 20 national (language) versions of ISO 5127:2001.

ISO 5127:2017 is a fundamental vocabulary aiming at a balanced coverage of all aspects of the information field: Generalities (system building, language), ICT (relevant for work in the information and documentation sector), types of documents, terminology (with large reference to ISO/TC 37 standards), work methods, collections planning & maintenance, institutions & professions in the information sector, and analog/physical preservation & restoration of documents. ISO 5127:2017 contains many definitions from ISO/TC 46 standards such as on thesauri (ISO 25964), Library (ISO 2789) and Museum (ISO 18641) statistics, thus serving as a quick, systematically organized index to pertinent vocabulary/terminology.

Work is continuing at IfM Berlin on the German version of the Art and Architecture Thesaurus (AAT) from the Getty Research Institute in Los Angeles (USA). Next to a Dutch, a Spanish, a Chinese version and large parts in French and Italian, a German version is being built (www.aat-deutsch.de) which until now concentrates on 1 of the 8 AAT "Facets", namely the "Object facet" (ca. 17.000 of the overall 46.000 entries in the AAT). Lately, a Polish version of the AAT has also been started.

6   ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains mutually beneficial 'special relations' with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members.

6.1   Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and Infoterm on the MoU/MG. As eAccessibility&eInclusion is increasingly becoming an issue also in the fields of eBusiness and eCommerce, and particularly in eProcurement, the information on Recommendation 2016 sparked interest.

7   OTHER COOPERATION ACTIVITIES

7.1   OCG Working Party on accessibility through ICT (AK:BF-IKT)

Mr. Galinski continues attending the Work Forum *Accessibility through IKT* of the Austrian Computer Society (OCG) which is a strong supporter of the International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP).

7.2   World Intellectual Property Organization (WIPO)

Infoterm continues assisting WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology 2018 – in particular looking for Japanese native speakers.

8   ASSOCIATION MATTERS

The 18th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 30th Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in conjunction with the ISO/TC 37 Annual Meeting Week at the the Austrian Standards Institute (ASI), on 27 June 2017.

The Infoterm Secretariat reported among others on:
- Investigations and other activities in the framework of the EU project IN LIFE (INdependent LIving support Functions for the Elderly – http://www.inlife-project.eu/),
- Standardization and related activities in connection with ISO/TC 37 and beyond,
- Organizing strategic activities for the benefit of Infoterm Members and cooperation partners.

Some of these activities aim to open new horizons and thus to attract other communities for joining terminological activities and, in particular, the work of ISO/TC 37. Besides, the Infoterm Secretariat makes great efforts to contribute to and support Members' activities and events etc. as much as possible. Therefore, participation to ISO/TC 37 activities increased considerably over the years, while the number of Infoterm members is also growing continuously.

9 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at or contributed to the following events:

- IN LIFE second review meeting, Ljubljana (Slovenia), 3 March 2017
- 45th RaDT meeting at the European Academy (EURAC), Bolzano (Italy), 1 April 2017
- Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce*: 38th meeting at the ITU HQ, Geneva (Switzerland), 26~27 April 2017
- ACT INFODAY *European Training Certification in Culture, Media, and ICT Accessibility*, Brussels, 28 April 2017
- CEN/CLC *Special Advisory Group Accessibility (SAGA)*, WG 5 *Design for all (DfA)* meeting, Vienna (Austria), 3 May 2017
- 2nd International Scientific Conference on Terminology Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology, Institute of the Lithuanian Language, Vilnius (Lithuania), 1 June 2017
- IN LIFE fourth project meeting, San Sebastian (Spain), 20~21 June 2017
- Workshops before the ISO/TC27 meetings in the framework of the ILKR 2017 Conference, Vienna (Austria), 24 June 2017
- ISO/TC 37 *Language and terminology* annual meetings, Vienna (Austria), 25~30 June 2017
- Infoterm statutory meetings, Vienna (Austria), 27 June 2017
- ICT Forum, Linz (Austria), 4~5 July 2017
- Terminology Summer School (TSS 2017), Cologne (Germany), 10~14 July 2017
- 2017 AAATE Congress, Sheffield (United Kingdom),12~15 September 2017
- Standardisation workshop on "Strategic Aspects of Standardisation and Certification in the Field of eAccessibility & eInclusion", a satellite event to the 14th AAATE Congress 2017, Sheffield (United Kingdom),12 September 2017
- Seminar at the Academy of Persian Language and Literature (APLL), Teheran (Iran), 7~10 October 2017
- Accessibility day (A-TAG'17) on *"Accessibility First"*, Vienna (Austria), 20 October 2017
- NUTerm 2017: The 3rd International Symposium on Translation-oriented Terminology Studies, Nanjing University, Nanjing (China), 11~12 November 2017

In addition, Infoterm participated in regular standardization meetings at national level (e.g. at the Austrian Standards Institute (ASI), and (virtual or face-to-face) meetings of Infoterm Members, or cooperation partners, such as in the Working Forum "Accessibility and ICT" of the Austrian Computer Society (OCG). Besides, selected reports or information are disseminated at meetings of associations in the fields of translation, technical documentation and communication, science theory, cognitive sciences, etc.

10 PUBLICATIONS *(also available as Infoterm Documents)*

2017_01 en   Infoterm Annual Report 2016. Vienna: Infoterm, 2017, 12 p.

2017_02 en   GALINSKI, C. and GIRALDO PEREZ, B.S. The need for information on standards on eAccessibility&eInclusion. Based on the experience of the EU-project IN LIFE. In: Peter Cudd, Luc de Witte (eds.). *Harnessing the Power of Technology to Improve Lives*. Amsterdam: IOS Press, 2017. (Studies in Health Technology and Informatics. Vol. 242) pp. 119-122. DOI 10.3233/978-1-61499-798-6-119

2017_03 de   GALINSKI, Ch. Infoterm News: EU-Projekt IN LIFE. Terminologie und Kommunikation mit/zwischen Personen mit Behinderungen [Terminology and communication with/among persons with disabilities]. In: edition Vol. 2 (2017), pp. 39-42

2017_04 en   GALINSKI, Ch. The Internet of Things (IoT) – Hype and reality. Crucial issues about IoT technology and 'content' of human-machine communication. In: Terminologija 24(2017), pp. 6-39. http://lki.lt/terminologija-24/

2017_05 en   GIRALDO PEREZ, B. S. Pragmatics for developing a terminological glossary. UNESCO's Internet Governance Glossary (IGG). In: Terminologija 24(2017), pp. 59-75. http://lki.lt/terminologija-24/

2017_06 en   GALINSKI, Ch. Role of terminology and standardization in eCommerce and eBusiness (eC/eB). From an Internet of Things (IoT) and 'content interoperability' perspective. In print

2017_07 en   GIRALDO PEREZ, B. S. Terminology, an asset for the didactics of Language for Special Purposes (LSP). In print

ANNEX

CALL FOR DONATIONS

to supplement the dictionary holdings

of the former Infoterm Library now maintained at

The Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding (University of Iceland)

This is a call to donate dictionaries and other lexicographical and terminological works, also in digital form, to the Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding at the University of Iceland.

These collections contribute to a number of UNESCO policy foci related to the field of languages and terminology:

- **Minority and endangered Languages:** languages not developing specialised terminologies increasingly suffer from the 'digital divide'. Thus, terminological theory and methods are of particular concern for these language communities. For endangered languages, even only a rudimentary vocabulary list may be valuable for the descendants of the speakers and for science.

- **Memory of the World:** most people – even librarians – think that publications are outdated after some years – so why not get rid of them? There are many cases where too many have thought this way – especially when dictionaries, vocabularies, terminologies etc. are concerned – and so it happens again and again that the last copy of a publication is lost for good.

- **Preservation of Digital Heritage:** thousands of data collections of terminological data and related linguistic or reference data are established in various electronic forms – many at a high level of reliability – but not sustainable because long-term maintenance and updating has not been considered. There is certainly a need for places collecting terminological data collections of high reliability.

This call addresses individuals and institutions/organisations alike:

Please do not throw away works/collections of lexicographical and terminological (and related) books and data!

Instead, please contact:

The Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding, The University of Iceland • Brynjólfsgata 1 • 107 Reykjavík • Iceland • vimiuc@hi.is • +354 525 4281